



Двадцять Сьома Неділя
по П'ятидесятниці

Twenty Seventh Sunday
after Pentecost

Св. всехвального ап. Андрея Первозванного



Святий Андрей Первозванний походив із міста Витсаїди, займався рибальством разом із братом Петром. Був учнем св. Івана Хрестителя. Після першої зустрічі з Ісусом він одразу ж привів до Спасителя свого брата Петра. У Євангелії читаємо, що Ісус "побачив двох братів і мовив до них: "Ідіть за Мною, Я вас зроблю рибалками людей!" Ті негайно кинули сіті й пішли за Ним" (Мт. 4, 18-20). Відтоді апостоли Андрей і Петро стали вірними послідовниками свого Божественного Учителя.

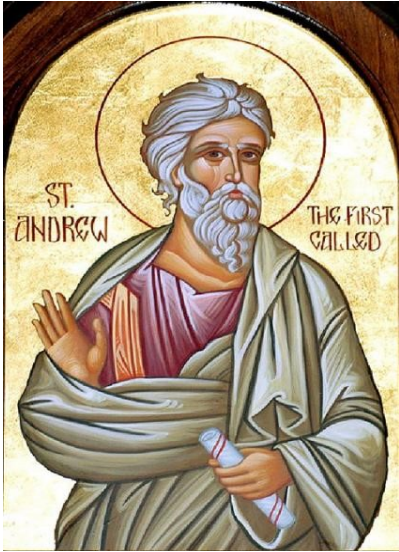
Після зішестя Духа Святого, апостол відправився проповідувати Христову віру в Східні країни. Він пройшов місця, де пізніше виникли міста Київ, Новгород, і через землі варягів до Риму і Фракії. На своєму шляху Первозванний апостол зазнав багато смутку і мук від язичників: його виганяли з міст, били.

У Синопі його побити камінням, але, залишившись неушкодженим, вірний учень Христовий невпинно ніс людям проповідь про Спасителя. За молитвами апостола Господь здійснював чудеса. Стараннями святого апостола Андрія виникали християнські Церкви, яким він ставив єпископів і священство. Останнім містом, куди прийшов Первозванний апостол і де йому судилося прийняти мученицьку кончину, було місто Патри.

Багато чудес він сотворив у місті: сліпі прозрівали, хворі (у тому числі дружина і брат правителя міста) зцілювалися. Незважаючи на те, правитель міста наказав розп'яти святого Андрія. Яскраве сяйво Божественного світла освітло хрест і розп'ятого на ньому мученика. Коли сяйво зникло, святий апостол Андрій Первозванний уже віддав свою святу душу Господу.

Кілька століть потому, при імператорі Костянтині Великому, мощі святого апостола Андрія були урочисто перенесені до Константинополя і покладені в храмі Святих Апостолів поруч із мощами святого євангеліста Луки і учня апостола Павла - апостола Тимофія.

St. Andrew the First-called Apostle



Andrew, the son of Jonah and brother of Peter, was born in Bethsaida and was a fisherman by trade. At first he was a disciple of St. John the Baptist, but when St. John pointed to the Lord Jesus, saying, Behold the Lamb of God! (John 1:36), Andrew left his first teacher and followed Christ. Then, Andrew brought his brother Peter to the Lord.

Following the descent of the Holy Spirit, it fell by lot to the first apostle of Christ, St. Andrew, to preach the Gospel in Byzantium and Thrace, then in the lands along the Danube and in Rus' around the Black Sea, and finally in Epirus, Greece and the Peloponnese, where he suffered.

In Byzantium, he appointed St. Stachys as its first bishop; in Kyiv, he planted a Cross on a high place and prophesied a bright Christian future for the Rus' people; throughout Thrace, Epirus, Greece and the Peloponnese, he converted multitudes of people to the Faith and ordained bishops and priests for them. In the city of Patras, he performed many miracles in the name of Christ, and won many over to the Lord.

Among the new faithful were the brother and wife of the Proconsul Aegeates. Angered at this, Aegeates subjected St. Andrew to torture and then crucified him. While the apostle of Christ was still alive on the cross, he gave beneficial instructions to the Christians who had gathered around. The people wanted to take him down from the cross but he refused to let them.

Then the apostle prayed to God and an extraordinary light encompassed him. This brilliant illumination lasted for half an hour, and when it disappeared, the apostle gave up his holy soul to God.

Thus, the First-called Apostle, the first of the Twelve Great Apostles to know the Lord and follow Him, finished his earthly course. St. Andrew suffered for his Lord in the year 62.

His relics were taken to Constantinople; his head was later taken to Rome.

АПОСТОЛ

З Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 10 – 17)

Нарешті, мої брати, зміцняйтеся Господом та могутністю сили Його!

Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитрощів диявольських.

Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби.

Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір дня злого, і, все виконавши, витримати.

Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности,

і взувши ноги в готовість Євангелії миру.

А найбільш над усе візьміть щита віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого.

Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 13, в. 10 – 17)

І навчав Він в одній з синагог у суботу.

І ось там була одна жінка, що вісімнадцять років мала духа немочі, і була скорчена, і не могла ніяк випростатись.

А Ісус, як побачив її, то покликав до Себе. І сказав їй: Жінко, звільнена ти від недуги своєї.

І Він руки на неї поклав, і вона зараз випросталась, і стала славити Бога!

Озвався ж старший синагоги, обурений, що Ісус уздоровив у суботу, і сказав до народу: Є шість день, коли працювати належить, приходьте тоді та вздоровлюйтеся, а не дня суботнього.

А Господь відповів і промовив до нього: Лицеміре, хіба ж не відв'язує кожен із вас у суботу свого вола чи осла від ясел, і не веде напоїти?

Чи ж цю дочку Авраамову, яку сатана був зв'язав вісімнадцять ось років, не належить звільнити її суботнього дня від цих пут?

А як Він говорив це, засоромилися всі Його супротивники. І тішився весь народ всіма славними вчинками, які Він чинив!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 6, v. 10 – 17)

Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might.

Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.

For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual *hosts* of wickedness in the heavenly *places*.

Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness,

and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one.

And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 13, v. 10 – 17)

Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise *herself* up.

But when Jesus saw her, He called *her* to *Him* and said to her, “Woman, you are loosed from your infirmity.”

And He laid *His* hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God.

But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, “There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day.”

The Lord then answered him and said, “Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead *it* away to water it?

So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound—think of it—for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?”

And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.

Церковний Календар



Church Calendar

ГРУДЕНЬ

- 20 28-та Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
- 27 29-та Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
Неділя Святих Праотців

DECEMBER

- 28th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
- 29th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
Sunday of the Holy Forefathers

Пожертви для Собору св. Димитрія - Donations to St. Demetrius Church

- Roman & Oksana Balaban - - - \$200.00 - - - Роман і Оксана Балабани
Helen Chrebto-Humeniuk - - - \$600.00 - - - Галина Хребто-Гуменюк
Peter & Oksana Chved - - - \$500.00 - - - Петро і Оксана Шведи
Roman & Maria Czobit - - - \$200.00 - - - Роман і Марія Чоботи
Peter & Elizabeth Czurnianski - - - \$240.00 - - - Петро і Єлизавета Чирнянські
Nadia Dankowich - - - \$200.00 - - - Надя Данкович
Adele Kereliuk - - - \$300.00 - - - Аделя Керелюк
Sally Kereluk - - - \$200.00 - - - Салі Керелюк
Serhiy & Olena Klymenko - - - \$600.00 - - - Сергій і Олена Клименки
Nadia Kochanska - - - \$200.00 - - - Надя Коханська
Victor & Natalka Kowalenko - - - \$225.00 - - - Віктор і Наталка Коваленки
Oleksandr & Halyna Kravchenko - \$200.00 - Олександр і Галина Кравченки
Ignacy & Alexandra Lukaczyn - - - \$200.00 - - - Ігнатій і Олександра Лукачини
Vera MacIntyre - - - \$1,000.00 - - - Віра Макінтайр

Інформація та події на грудень - Information & activities for December

Fr. Walter & Dobr. Olya - - - \$500.00 - - - о. Володимир і добр. Оля
Dobr. Sonya Melnyk - - - \$250.00 - - - добр. Соня Мельник
William & Carol Michaluk - - - \$200.00 - - - Василь і Кароля Михалюк
Altin Nani - - - \$200.00 - - - Алтин Нані
Order of St. Andrew - - - \$1,000.00 - - - Орден св. Андрія
Oleksandr Pantya - - - \$232.59 - - - Олександр Пантя
Vadym & Lyubov Paziuk - - - \$640.00 - - - Вадим і Любов Пазюки
Tyler & Katrina Pluzak - - - \$2,000.00 - - - Тайлер і Катерина Плюзаки
Ridley Funeral Home - - - \$3,000.00 - - - похоронний дім Ridley
Eugene & Joyce Serediak - - - \$300.00 - - - Євген і Джойс Середяки
Helen Spendick - - - \$235.00 - - - Галина Спендик
UOC of St. Andrew - - - \$200.00 - - - УПЦ св. Андрія
Olha Swyntuch - - - \$200.00 - - - Ольга Свинтух
Dobr. Maria Trynoha - - - \$220.00 - - - добр. Марія Тринога
Dr. Oleh Waler - - - \$275.00 - - - др. Олег Валер
Peter Wertelecky - - - \$400.00 - - - Петро Вертелецький
Andrew Witwicky & Nadia Chuda - \$350.00 - Андрій Витвицький і Надя Чуда
Bohdan & Irene Wysochansky - - - \$300.00 - - - Богдан і Ірина Височанські
Michael & Svitlana Zienchuk - - - \$200.00 - - - Михайло і Світлана Зінчуки

Donations for the month of November - - - Пожертви за листопад

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net